

ENFANTS

16 septembre – 8 novembre



Fake Me

Take Me (I'm Yours)

- 1 « On ne touche pas ! » Voilà ce que l'on te dit toujours lorsque tu entres dans un musée. Mais aujourd'hui, à la Monnaie de Paris, pour l'exposition *Take Me (I'm Yours)* qui veut dire en anglais « Prends-moi, je t'appartiens », tu as non seulement le droit de toucher, mais aussi de prendre les œuvres et de les ramener à la maison. Tu vas même pouvoir participer à leur création. Tu pourras récupérer un sac pour pouvoir rassembler tes objets. Ce livret va t'indiquer comment tu peux interagir avec chacune des œuvres en trois grandes parties :



“Do not touch!” That’s what we always told you when you go visit a museum. But today, at Monnaie de Paris, for the exhibition *Take Me (I’m Yours)*, not only you have the right to touch, but also to take and bring artworks back home. You’ll even be encouraged to participate to their creation. You’ll be able to retrieve a bag to gather your items. This booklet will tell you how you can interact with each work of art with three main chapters:

SERS-TOI !

HELP YOURSELF!

ON ÉCHANGE ?

LET'S SWAP?

A TOI DE JOUER !

YOUR TURN TO PLAY!

- 3 Tu entends la musique ? Elle ouvre l'exposition sur le péristyle, une autre chanson est jouée dans l'escalier d'honneur. Elles ont été composées par Yoko Ono. La troisième, que tu entends dans toutes les salles au bord de l'eau, a été elle composée par Franck Krawczyk. Tu ne peux pas repartir avec ces œuvres sonores mais elles vont t'accompagner pendant toute ta visite, comme le sac tamponné *Take me (I'm Yours) Monnaie de Paris 2015* qui te servira à emporter les œuvres des artistes.



Can you hear the music? It introduces the exhibition. Another song is played in the main staircase. These music pieces were written and performed by Yoko Ono. The third one that you can hear in the showrooms was composed by Franck Krawczyk. You can't take these sound artworks away but they will follow you throughout your visit, as will the stamped bag *Take me (I'm Yours) Monnaie de Paris 2015*, that will help you taking away the artworks made by artists.

Sers-toi !

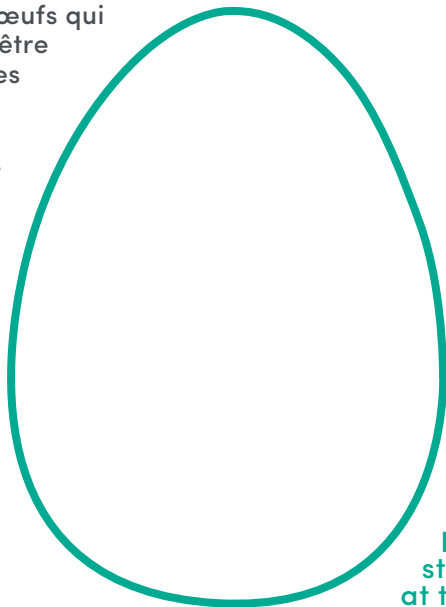
Les artistes acceptent que leurs œuvres disparaissent lorsque tous les visiteurs se seront servis. C'est un don des artistes mais en emportant leurs œuvres, tu offres une seconde vie aux objets et tu participes à leur diffusion. C'est un échange. Si tu ne trouves pas certaines œuvres, c'est qu'elles ont déjà disparu. Tu vas pouvoir repartir avec des objets très différents : des vêtements, des cartes postales, de la nourriture, des journaux... Tout doit disparaître !

Help yourself!

The artists accept that their works disappear when all visitors will be served. It is a gift artists are making to you. By taking away their works, you offer a second life to objects and you participate to their lives. This is an exchange. If you cannot find an artwork, it certainly has already disappeared. You'll be able to come away with very different objects: clothing, postcards, food, newspapers... Everything must go!

... des œufs.

Dans les escaliers, à l'entrée de l'exposition, Kerstin Brätsch a posé des œufs qui semblent être tombés des palmiers de Sarah Ortmeier, comme des noix de coco, dont tu peux te servir.

**... some eggs.**

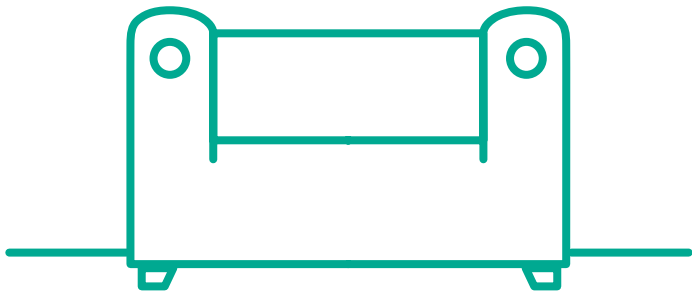
In the staircase at the entrance of the exhibition, Kerstin Brätsch displayed eggs that seem to have fallen from Sarah Ortmeier's palm tree. They look like coconuts that you can pick up.

... d'un sofa.

Franz West crée des sculptures-objets. Avec celles présentées dans l'exposition, en haut des escaliers, il t'offre un lieu où te reposer. Tu ne peux pas repartir avec l'objet bien sûr mais il t'offre un service et tu pourras repartir en forme pour découvrir l'exposition !

... with a sofa.

Franz West creates sculptures-objects. With those presented here in the exhibition, at the top of the stairs, the artist offers you a place to rest. You cannot take the sofa away but a service is offered to you. You can enjoy it and explore the exhibition in great shape!





... un DVD.

À la billetterie, Philippe Parreno t'offre un DVD un peu particulier. Sur ce DVD, tu pourras voir deux films, l'un qui fait revivre Marilyn Monroe grâce à la technologie, et *C.H.Z.* (« *Zones Continuellement Habitables* »), qui est un film parlant du concept d'astrobiologie désignant les planètes offrant les bonnes conditions à l'apparition de la vie. Attention, lorsque tu liras ce DVD chez toi, il s'effacera au fur et à mesure que tu le regarderas.

Quel choix vas-tu faire ? Garder le DVD sans jamais pouvoir le voir ou le regarder et accomplir la consommation de l'œuvre ?

What choice will you make? Keep the DVD without ever being able to watch it or play it and consummate the artwork?



... **a DVD.**

In the ticket office, artist Philippe Parreno gives away specific DVD. On each one, there are two films. *Marilyn*, which features a technology-simulated portrait of Marilyn Monroe, and *C.H.Z.* ("*Continuously Habitable Zones*"), a film about the astrobiological concept designating the planets with the right conditions for the emergence of life. Be careful! The more you'll play the DVD, the less the content will be readable.

**... de marque-
pages.**

Amalia
Ulman t'offre
un marque
page en cuir
qui porte
un message
en anglais
dénonçant les
inégalités qui
existent entre
les auteurs
publiés et ceux
qui ne le sont
pas, non pas
selon leur talent
d'écrivain mais
plutôt selon
l'endroit d'où ils
viennent et où
ils ont grandi.

**... with
bookmarks.**

Amalia Ulman
offers you
a leather
bookmark
that carries
a message
denouncing
inequalities
between
authors who
are published
and those who
are not, but
not according
to their writing
talent but
rather by the
location where
they come from
or where they
lived.

... de vêtements.

Dans le Grand Salon d'Honneur, l'artiste Christian Boltanski présente des tas de vêtements qui ont appartenu à des centaines de personnes qui sont absentes mais dont les vêtements marquent une sorte de présence. En choisissant des vêtements que tu peux emporter dans un sac conçu par l'artiste, tu as le choix : tu peux utiliser le sac et porter les vêtements ou garder ces objets comme des reliques d'art.



... with clothes

In the Great Honor Salon, artist Christian Boltanski displays piles of clothes that belonged to hundreds of people who are not physically here though their presence is felt through the clothing. The artist designed a specific bag to carry the clothes you will have picked up. The choice is up to you; you can wear the clothes or keep them as art relics.

11 **... de différents objets en papier.**

Tu vois les différentes piles d'affiches imprimées sur le sol du Grand Salon d'honneur ? Ce sont les œuvres de Felix Gonzalez-Torres, un artiste américain qui a décidé de mettre ses œuvres par terre car il disait avec beaucoup d'humour qu'il n'y avait pas assez de place sur les murs pour tous les artistes. Selon lui, cette œuvre ne peut exister qu'à partir du moment où elle est partagée, lorsque tu te sers.



... with different paper objects.

Do you see the different stacks of printed posters on the ground of the Great Honor Salon? This is the work of Felix Gonzalez-Torres, an American artist who decided to put his artworks on the floor because he humorously considered there was not enough room on the walls for all artists. According to him, this artwork is activated only when it is shared and someone picks it up.

En entrant dans la salle suivante où est présentée l'œuvre d'Hans-Peter Feldmann, tu vois des cartes postales représentant quelque chose que tu reconnaîtras immédiatement. Une devinette : l'artiste me décrit comme la plus belle sculpture du monde, je suis très grande et je domine Paris dont je suis l'un des symboles, je suis tout en métal.

Je suis...



I am...

When entering the next room where Hans-Peter Feldmann's artwork is, you'll see postcards representing something you will immediately recognize. A riddle: the artist described me as the most beautiful sculpture in the world, I am very tall and I overlook Paris which I represent as a symbol, I am made of metal.

... plusieurs choses à manger.

Si tu manges ce que t'offrent les artistes, l'œuvre disparaît, non ? C'est ainsi que l'œuvre existe, en se dispersant grâce à toi.

Tu te souviens des affiches de Felix Gonzalez-Torres ? Une autre de ses œuvres est un tas de bonbons bleus à la menthe !

Vas-tu les dévorer ou bien les garder comme une œuvre d'art ?

Rirkrit Tiravanija te fait deux cadeaux dans l'exposition avant le Grand Salon d'Honneur : une hostie pâtissière que tu peux manger, et donc faire disparaître et une bouteille d'eau de rose.

... with various edible artworks.

If you decide to eat what artists offer to you, their artworks disappear, don't they? That is the way this kind of artwork exists, through the dispersal made by you.

Do you remember posters from artist Felix Gonzalez-Torres? Another of his works is a bunch of candies! Will you eat them or keep them as a work of art?

Rirkrit Tiravanija makes you two gifts in the exhibition, just before the Great Honor Salon: a sweet pastry Host that you can eat, and thus make them disappear and a rose-scented water.

Vas-tu les dévorer ou les garder
comme une œuvre d'art ?

Will you eat them or keep
them as a work of art?



Tu vois cette
machine qui
produit de l'eau
parfumée ?
Aurais-tu pu
deviner ce que
c'était si tu ne
l'avais pas lu ?



Can you see
that machine
that produces
scented water?
Would you have
guessed what it
was if you had
not read?

... d'objets trouvés.

Dans la dernière salle de l'enfilade de salons, Jonathan Horowitz installe un marché qui fonctionne autrement qu'avec la monnaie : tu peux laisser un objet dont tu ne veux plus, échanger un objet que tu apportes avec n'importe lequel qui est présenté dans sur les socles ou prendre un objet qui te plaît.

**... with found objects.**

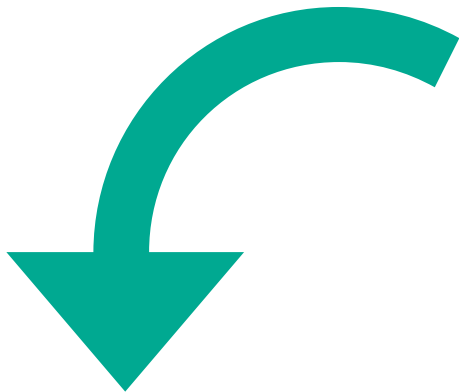
In the last room on the River side, Jonathan Horowitz sets up a market which does not use money for transactions. You can either bring an object you want to get rid of and leave it there, swap an object of yours with one presented in this display, or just take something that you like.

... de photos de toi.

Une autre machine présente dans l'exposition est sûrement plus facilement reconnaissable. Tu en as déjà vu. Il s'agit d'un photomaton, installé par Franco Vaccari qui t'invite à te faire tirer le portrait. C'est un demi-cadeau car tu vas pouvoir repartir avec la moitié des photos mais tu devras laisser l'autre dans l'exposition, participant à la création d'un immense portrait, celui de l'ensemble des visiteurs.

... with pictures of you.

Another machine presented in the show is probably most easily recognizable. You've already seen one of them. It is a photo booth, installed by Franco Vaccari, who invites you to take a picture of yourself. It is half a gift because you will be able to walk away with half the pictures but you will have to leave the other half in the exhibition to participate to the creation of a gigantic portrait, the one of all the visitors.

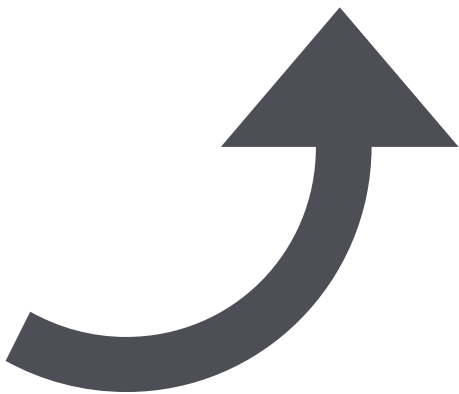


On échange ?

Dans la vie de tous les jours, il y a un type d'échange que nous faisons qui est monétaire. Pour acheter quelque chose, tu échanges de l'argent contre un objet. Mais ce n'est pas le seul qui existe. Avant même l'invention de la monnaie, les gens utilisaient le troc pour obtenir des objets ou un service dont ils avaient besoin. Aujourd'hui encore dans les situations de crise ce système est toujours à l'œuvre. Les artistes de l'exposition te proposent d'échanger contre de la monnaie, notamment dans des distributeurs, mais aussi contre d'autres objets. Toutes ces œuvres existent alors en tant que telles à partir du moment où l'échange se fait.

Let's swap?

In everyday life, there is a trade that we all do which is monetary exchange. To buy something you exchange money against an object. But this type of exchange is not the only one that exists. Even before the invention of money, people used barter for things and services they needed. Nowadays this system is still working for emergency situations. Artists from the show offer you the opportunity to exchange art against money, especially using vending machines, but also swapping artworks with other objects. These artworks then exist as such, as soon as the exchange happens.



... en troquant un objet contre un autre.


Paweł Althamer te propose à la billetterie de dessiner une pièce et si ce dessin remplit un certain nombre de critères, tu pourras obtenir un billet gratuit pour un atelier proposé à la Monnaie de Paris. Ici, un objet qui t'appartient, que tu as créé, s'échange contre un service.

D'autres artistes te demandent d'échanger des objets qui t'appartiennent, sans que tu les aies créés. Roman Ondák a demandé à une personne de troquer avec toi.




L'échange ne dépend plus seulement de toi, tu dois échanger avec quelqu'un d'autre.





The exchange doesn't exclusively depend on you. You have to deal with someone else.



... bartering an item against another.

Paweł Althamer invites you to draw a picture of an imaginary coin, straight from the ticket office. If your drawing fulfills a number of criteria, you can get a free ticket for a workshop at the Monnaie de Paris. The work you have done, that belongs to you, is then traded against a service. Other artists offer to exchange objects that belong to you, but not necessarily created by you. Artist Roman Ondák asked someone to swap objects with you.

À toi de jouer !

... dans l'exposition.

Les artistes t'invitent à jouer et à participer ainsi à la création de leurs œuvres. D'une véritable tombola organisée par Douglas Gordon grâce à laquelle tu peux gagner (si tu es majeur !) un dîner avec l'artiste, une balade avec des chiens que t'offre Koo Jeong-A qui a conçu des promenades autour de la Monnaie de Paris.

1

2

3

6

7

8

11

12

13

16

17

18



Your turn to play!

... inside the exhibition.

Artists invite you to play and participate to the creation of their artworks. From a tombola organized by Douglas Gordon to make you win (if you are a grown-up!) a dinner with the artist, to walk around with a dog outside Monnaie de Paris, following the strolls designed by artist Koo Jeong-A.

23 Dans une salle qui donne sur la cour tu vas trouver un énorme tas de journaux que Gustav Metzger a laissées à la disposition du public. Tu peux découper un article selon les règles du jeu et le poser sur le mur, pour participer à la création de l'œuvre finale. Attention ! Les milliers de journaux empilés sont une sculpture de l'artiste ! Il a séparé les journaux à découper et ceux à regarder. Même les murs de ta chambre peuvent devenir une œuvre d'art grâce à Lawrence Weiner. Il met à disposition des pochoirs à emporter sur lesquels figurent ces mots qui signifient « l'art d'aujourd'hui nous appartient » « *NAU EM I ART BILONG YUMI* » en dialecte pidgin. Cette langue vient de l'anglais et est parlée dans plusieurs endroits à travers le monde.



**Tu deviens
toi-même
une œuvre
d'art puisque
Lawrence
Weiner t'offre
également des
tatouages en
décalcomanie
à coller sur
toi avec les
mêmes mots.**

In a room on the courtyard side, you'll see a huge stack of newspapers that Gustav Metzger has left available on a table. You can cut out any article

**NAU
EM
I ART
BILONG
YUMI**

of your choice and pin it onto the wall to participate to the creation of the final work of art. Be careful to the newspaper stacks beside! The artist segregates newspapers we can use from those to be shown as a sculpture. Even your bedroom walls could be covered by art

thanks to Lawrence Weiner. He provides stencils to take away. A mysterious sentence is written on it. It says "NAU EM I ART BILONG YUMI" which means "today's art belongs to us" in pidgin, a dialect derived from english spoken in different parts around the world.

You can even turn yourself into a work of art thanks to fake tattoos featuring the sentence provided by Lawrence Weiner.

Tu l'as compris, l'exposition se transforme tous les jours par l'action des visiteurs. Les artistes ne s'arrêtent pas là et viennent te surprendre lors d'événements lors desquels tu auras bien sûr un rôle à jouer !

Avec Alison Knowles, tu pourras créer une œuvre composée d'objets rouges répartis au sol. Otobong Nkanga invite les visiteurs à des discussions autour de la terre et des ressources naturelles pendant la FIAC, du 22 au 25 octobre. Daniel Spoerri t'offre des boîtes de sardines que tu dois pêcher comme de vrais poissons, et encore d'autres surprises des artistes Etel Adnan, James Lee Byars, Jeremy Deller, Simone Fattal, Fabrice Hyber, Bertrand Lavier, Sean Raspé, Takako Saito...

You got it; the exhibition is being transformed everyday by the actions of the visitors. But artists won't stop there, they will surprise you with events and invite you to play a role!

Alison Knowles will allow you to put red objects together on the ground so you can create your own artwork. Otobong Nkanga will invite visitors to take part to talks about Earth and natural resources topic during FIAC from 22 to 25 October. Daniel Spoerri invites you to fish for sardine cans rather than real fish. Other surprises will be displayed with the artists Etel Adnan, James Lee Byars, Jeremy Deller, Simone Fattal, Fabrice Hyber, Bertrand Lavier, Sean Raspet, Takako Saito...

LES ATELIERS JEUNE PUBLIC

Chaque atelier est l'occasion pour les membres de l'équipe Monnaie d'échange, les médiateurs de la Monnaie de Paris, de proposer un atelier original autour de l'exposition.

Atelier Pile ou Face

Visite atelier d'1 heure pour les enfants les mercredis après midi pour les 6-9 ans et pour les 10-12 ans.

Sur inscription et sur place dans la limite des places disponibles.

Tarif : 8€ par enfant.

Ces ateliers sont aussi proposés en anglais et langue des signes française.

Clan Monnaie

Visite atelier pour les enfants de 3 à 5 ans et de 6 à 12 ans avec leurs accompagnateurs les samedis après midi.

Sur inscription et sur place dans la limite des places disponibles.

Tarif incluant le billet d'entrée à l'exposition : 14€ pour un adulte et un enfant.

Ces ateliers sont aussi proposés en anglais et langue des signes française.

Mini-Monnaie

Découverte de l'exposition pour les adultes accompagnés d'un enfant de 0 à 18 mois ponctuée de temps de manipulation pour les enfants. Sur inscription.

Tarif : 12€ pour un adulte et un enfant.

Retrouvez toute la programmation et le détail des ateliers sur www.monnaieedeparis.fr

INFORMATIONS PRATIQUES

Monnaie de Paris

11, Quai de Conti 75006 Paris
Ouvert tous les jours de 11h à 19h.
Le jeudi jusqu'à 22h.

Pour les inscriptions aux ateliers, contactez Mathieu Pitkevicht (mathieu.pitkevicht@monnaieedeparis.fr)
Pour toute autre question : publics@monnaieedeparis.fr
Tel : 01 40 46 57 57

Illustration © Koo Jeong-A

Cover © Koo Jeong-A

KIDS WORKSHOPS

Each workshop is conceived and carried out by one of the mediators of Monnaie d'échange team. Each mediator has proposed and will carry out an original workshop based on the exhibition.

Heads or tails workshop

An one hour tour of the exhibition and workshop on Wednesday afternoons for children from 6-9 and 10-12 years old. Reservations are possible by phone or online and also, according to availability, on site. Price: €8 per child
The workshops are available in English and in French sign language

Clan Monnaie

Accompanied tours and workshops for children from 3-5 and 6-12 years old on Saturday afternoons. Reservations are possible by phone or online and also, according to availability, on site. Price includes entry into the museum: € 14 for an adult and a child.
The workshops are available in English and in French sign language.

Mini-Monnaie

Exploration of the exhibition for adults and their young children (up to 18 months old). Includes elements to stimulate the senses for infants. Reservations by phone or online. Price: € 12 for an adult and a child.

All scheduling information and details about the workshops can be found on www.monnaieedeparis.fr

PRACTICAL INFORMATIONS

Monnaie de Paris

11, Quai de Conti 75006 Paris
Opens everyday from 11a.m. to 7p.m.
Every Thursday until 10p.m.

For workshops reservations, contact Mathieu Pitkevicht (mathieu.pitkevicht@monnaieedeparis.fr)
For all other questions: publics@monnaieedeparis.fr
Tel: +33 (0) 1 40 46 57 57

